

談十九世紀義大利室內聲樂作品 (La composizione da camera per Canto e Pianoforte)—— Donizetti. Bellini 和 Verdi 的聲樂與鋼琴二重樂

任蓉

在十八世紀上半葉，「浪漫」兩字的意義代表著一些故事、小說的寫作形式。1776年，在德國文學史上，以F.M.Klinger的劇作「暴風雨與襲擊(Sturm und Drang)」為名掀起一陣革新運動，造成十八世紀末期西洋文學、哲學、藝術上追求超越形式美的新作風，趨向精神、幻想、主觀、內涵因素的突破，於是興起「浪漫主義(Romanticismo)」。

1790年以後在音樂上的浪漫主義，以貝多芬為橋樑，繼而名家輩出而日見發揚，充份代表著十九世紀的時尚、風格。

在十九世紀上半期浪漫樂風行於歐洲時，義大利室內聲樂作品(La Composizione da camera per canto e pianoforte)——也就是聲音和鋼琴二重奏的藝術歌曲——深受重視，作曲家紛紛創作，成為極受歡迎的音樂作品，不僅在義大利流傳廣泛，也影響到其他國家，其中尤以法國最為盛行。這些聲樂作品——歌曲在貴族、富豪家中的客廳裡展現演出，將音樂、文學集合為一，被視為極為高尚的文化聯誼聚會，事實上就是把小型音樂和交際宴會合併在一起，後來被稱作「沙龍(salon)音樂會」的一種表演。

義大利作曲家群起創寫這類歌曲，以歌劇寫作享有盛名的名家諸如羅西尼(Rossini)（註一）、董尼才弟(Donizetti)、白利尼(Bellini)和威爾弟(Verdi)等都是這種作品在沙龍音樂會中出風頭的寵兒，一則是因為他們歌劇作品的名氣響亮，一則是因為他們技高一等的聲樂曲寫作技巧，所以深受各方人士歡迎。他們採取當時著名詩詞、戲劇作家的文學作品譜成歌曲，幾乎全是鋼琴伴奏的歌樂作品，贈獻給他們的親友、有名望的人士、出名的歌唱家等等。

當時最受歡迎的詩人包括 Metastasio（視為「音樂的詩人」）、Romani、Guaita 和 Tarantini 均是這些歌曲的作詞人，後兩位詩人更是專業的歌詞作家，享名一時。這些歌曲作品，優秀而深受聽眾喜愛者流傳下來了不少，但是更多的卻在唱完後立即被遺忘或遺失而未能保存下來加予印刷出版。

在室內聲樂作品上經常加上 Aria（抒情調）、Arietta（小抒情調）、Canzone（歌曲）、Canzonetta（小歌）、Bolero（波雷羅舞曲）、Barcarola（船歌）、Canzone napoletana（拿破里歌曲）或 Siciliana（西西里島歌曲）、Melodia（歌調）、Scena（劇景曲）、Ballata（敘事歌）、Canzoncina（短歌）、Preghiera（祈禱文）、Notturmo（Nocturne 夜曲）、Canzonetta Veneziana（威尼斯歌曲）、Romanza（浪漫曲）及音樂術語（例如 larghetto、allegretto scherzoso 等）來標明其性質、風格。

室內聲樂作品不僅在十九世紀受到作曲家重視和聽眾的喜愛，跨二十世紀前、後的作曲家依然沿襲著這種傳統，譜寫出在形式、風格、性質上各有不同十分豐碩的作品，包括以歌劇寫作成名的 Cilèa、Puccini、Mascagni、Leoncavallo 和以歌曲寫作享名的 F.P. Tosti（1846～1916），都留下了人人愛唱優美動聽的歌曲。而二十世紀成名作曲家所譜寫的「Liriche moderne」，採用著名的詩詞為題，是文學與音樂融合而成的產物，也同樣地，被聲樂家搬上舞台演唱，並且列為音樂院畢業考和研究所研究生研唱的必要曲目，我也將這類歌曲視為室內聲樂作品，譯名為「現代藝術歌曲」（註二）。

十九世紀室內聲樂作品的重要性，不限於其承先啓後，對於聲樂作品的創作有著非凡的激勵助長作用，而是在於對於聲樂教學、演唱選曲之貢獻。本世紀來，室內聲樂作品和現代藝術歌曲已成為聲樂課程所使用的必要教材，也是聲樂演唱會上經常聽到的曲目，因為義大利音樂文化人士不只僅為許多著名歌劇中的詠嘆調感到自豪，也為他們作曲家譜出的動人而富有文學氣質的歌曲而驕傲，認為充份代表了義大利歌唱上題材、曲式的特點，能夠讓歌者發揮高度才華和歌唱技巧，而其詠頌詩詞文字以表達人類思想情感的深度內涵，更是引人入勝的人文上音樂和文學的結晶，因此常說：「義大利語言是歌唱上最美麗的，不僅與其他文字一樣富有情感，而且在歌唱發展史上，早已運用於歌聲中。」也就是說須用歌聲來朗誦詩句，與美聲歌唱法產生時，四百年前的宗旨符合：「歌樂是語言的美化物。」

在 86 年十二月和 87 年一月間，我選出董尼才弟 Donizetti、貝利尼 Bellini 和威爾弟 Verdi 的室內聲樂作品作為個人演唱會的曲目。這三位以歌劇作品出名而為世人敬重的作曲家，寫有許多代表著他們個人作曲風格的歌曲，正如同德文的 Lieder，在歐洲傳唱已久，多數除作為聲樂教材外，被名唱家們錄製成唱片、CD 的也為數不少。我自 1978 年起，參加義大利各地之音樂季，曾在許多場重要獨唱會曲目中，選擇以此類作品為主題，獲得過各大報音樂專欄樂評家的好評，也曾在羅馬國立音樂院畢業考時以滿分（現代藝術歌曲項目和歌劇演唱項目）得到很高的榮譽，早有心將這類與歌劇中獨唱詠嘆調不同的作品作一點演唱介紹。在演出上，這類作品又被視為「聲音」與「鋼琴」的二重(Duo)，鋼琴的作用不是伴奏或代表管弦樂，是與聲音佔有同等地位的音響，其間的密切配合和默契是演出成功的條件。歌者在音樂的表達和吐字的功力上要與歌聲的技巧併等注重，尤其要注重每一字、每一音的音色、情感、特性的掌握。除這些特殊的難處外，再加上每一位作曲家在曲調風格、節奏變化、音樂線條上又各具特色，以及歌者對語言、詩文的修養也屬必備條件，而不能僅僅追求咬字清晰而已，故其演唱上應著重的要點，正如同各國藝術歌曲演唱上的要訣，不容忽視。對歌者來說，兩者有分野的歌劇作品與室內聲樂作品是並行的歌唱藝術，許多成名的歌劇演員在個人獨唱會時常常排出一系列的室內聲樂作品，將歌劇詠嘆調的表演與音樂會形式的歌曲演唱分開，以能兼有歌劇角色和室內聲樂作品（歌曲）兩種演唱能力為至高目標。

義大利 Ricordi 出版公司彙編過董尼才弟、貝利尼和威爾弟的室內聲樂作品，這些歌集名稱為 *Composizioni da camera per canto e pianoforte*，最常見的有下列各集（見下表）：

Ricordi 出版公司

Composizioni da camera per canto e pianoforte
聲樂與鋼琴二重樂室內作品

編號 作曲家及曲集歌曲

VINCENZO BELLINI

- 123282 15 COMPOSIZIONI DA CAMERA (L'Abbandono - L'Allegro marinaro - Almen se non poss'io - Bella Nice - Dolente immagine - La Farfalletta - Il Fervido desiderio - Malinconia - Ma rendi pur contento - Per pietà, bell'idol - Quando incise - Sogno d'infanzia - Torna, vezzosa Fillide - Vaga luna - Venne, o rosa)

GAETANO DONIZETTI

- 130330 COMPOSIZIONI DA CAMERA. Vol. I: 12 Composizioni (A Mezzanotte - Amore e morte - Il Barcaiolo - La Conocchia - Le Crépuscule (法、義文版) - Eterno amore - La Lontananza - Me voglio fa'na casa (拿破里民歌) La Ninna-nanna - Sull'onda tremula - Il Pescatore - Lu Tradimento).
- 130331 Vol. II: 12 Composizioni (Ah! Rammenta, o bella Irene - L'Amor funesto - La corrispondenza amorosa - La Dernière nuit d'une novice (法、義文版) - È morta - Una lacrima - Meine Liebe (德、義文版) - La Mère et l'enfant (法文版) - Ne ornerà la bruna chioma - Il Sospiro - La Sultana - La Zingara)
- 132182 6 ARIE(六首義、法文詠嘆調)
(Ov'è la voce magica - Romanza moresca - Depuis q'une autre a su te plaire - Sovra il campo della vita - Il mio ben m'abbandonò - Che cangi tempra)

GIUSEPPE VERDI

- 123381 COMPOSIZIONI DA CAMERA (L'Esule - La seduzione - Il poveretto - Stornello - Non t'accostare all'urna - More, Elisa, lo stanco poeta - In solitaria stanza - Nell'orror di notte oscura - Perduta ho la pace - Deh, pietoso, oh addolorata - Il tramonto - La zingara - Ad una stella - Lo spazzacamino - Il mistero - Brindisi [1ª versione] - Brindisi [2ª versione])**

因為董尼才弟、貝利尼、威爾第三人之歌曲作品很多，以上五冊僅為部份代表性作品，另外還包括有浪漫曲、劇景曲(Scena)、山歌、船歌、民歌、歌調(Moledia)、歌曲等種種不同形式，採用義、法、德著名詩文和方言而能夠代表室內聲樂作品特色的許多歌曲，在音樂界經過研究和演唱，很多已成為名曲。特將有關三位作曲家這類作品之創作情形略述如下：

董尼才弟(Gaetano Donizetti (1797~1848)出身自貧窮家庭，自幼跟隨原籍德國在義大利學成任教的作曲家 G.S (J. S. M) Mayr 學音樂，Mayr 不僅是作曲家，還為一位思想開放的文化學士，對於董尼才弟室內樂、歌劇甚至歌曲的寫作觀念產生影響力。在啟蒙老師的教導下，董尼才弟最早期的作品，受到維也納古典主義(Classicismo Viennese)的影響，但是作品不多。1822 年，唐尼采弟的歌劇作品接近了當時最受歡迎的作曲家羅西尼(G. Rossini)的風格，在羅馬和米蘭（拉斯卡拉劇院）推出不同的新戲。在繼續不斷地成長中，漸漸形成了他個人的風格，1830 年，以安娜保萊娜(Anna Bolena)一劇轟動樂界，奠定了他的地位。

董尼才弟譜寫音樂的速度很快，作品甚多，歌劇作品超過七十部，寫有廿八部清唱劇和包括「安魂彌撒(Messa da Requiem)」(為 Bellini 逝世而寫)的很多聖樂作品，聲樂曲超過一百七十首。其聲樂曲多為獨唱與鋼琴的室內聲樂作品，也有多聲部與鋼琴的作品，八十首以上已經彙編成冊出版(註三)。受到羅西尼的賞識並加以推荐，董尼才弟的名氣傳到法國後，因為譜出的旋律曲調富有清純自然、高雅流暢的風格，經得起當時法國音樂界嚴苛要求的考驗，得到絕對性肯定，成為很活躍的作曲家。

董尼才弟的室內聲樂作品，具有特質，十分扣人心弦。如果要將這類作

品與德、奧作曲家舒曼、舒伯特的德文歌曲來作一比較，後者走向鋼琴彈奏與歌聲在和聲上、配合上互相感應的方向，董尼才弟歌曲的鋼琴部份呈現另一種形式，作曲上的動機和方式有所差異。歌曲取材上，董尼才弟以兩個固定的素材作為旋律曲調的重心，一定民歌的素質，一是歌劇的形式，鋼琴大致上代替了管弦樂的位置，在極少數的情形下會超越其伴奏的性質，但是音樂評論家、音樂學家仍然給予在當時十分受到歡迎的這些歌曲價值上的肯定，認為除了流暢引人而非凡的富有曲調美外，同時還有極能表達情感的特色，其成就確具超越性。

如同羅西尼，董尼才弟採用義、法文的詩詞譜曲（註：這時期的歌曲作曲家均採用這兩三種文字寫曲，一直延續到廿世紀，部份作曲家仍有這個習慣。），並且採用地方方言（例如拿破里、西西里、威尼斯等地）譜曲，這與取自民歌的素材有不可分的關係。因此，在演唱上要注重地方方言的掌握和民歌的特性，譬如以拿破里方言寫成的歌，除了要唱出拿破里語的發音，還要發揮拿破里民歌在唱法上的特點。他來自法、奧音樂靈感和義大利民間音樂特性而誕生的十三組曲集，例如 *Nuits d'été a Pausilippe*（6 首歌曲，6 首夜曲）*Soirées d'automne à l'Infrascata*（4 首歌曲，1 首二重唱曲）、*Matinée musicale*（6 首歌曲，2 首二重唱曲，2 首四重唱曲）、*Inspirations viennoises*（5 首歌曲，2 首二重唱曲）等，多數在拿破里、米蘭、倫敦、巴黎各城市出版過，一小部份在維也納也出版過。出版的時期起自 1823 年（於拿破里）開始，以 1836～1842 年間出版的數量最大。1961 年米蘭出版的 *Donizetti: Composizioni da Camera* 和從未曾出版過，後來 Ricardi 出版公司於 1974 年才出版的 *Sei Arie Inedite* 都一版再版地印製了不少版了。

在我常演唱（義大利、瑞士兩地）的曲目中，包括小抒情調（*Arietta*）「遠離 *La lontananza*」（首版於 1837 年，最早收集在 *Les soirées d'automne a l'Inrascata* 中）、浪漫曲「你不再愛我了 *Non m'ami più*」（首版於 1842 年，收集在 *Inspirations Viennoises* 曲集中，此曲又名「負心 *L'ingratitude*」）、小抒情調兼拿破里民歌「紡線女 *La conocchia*」（首版於 1836 年，收集在 *Nuits d'été a Pausilippe* 中）、祈禱文「一滴淚水 *Una lagrima*」（首版於 1841 年，最早收集在 *Matinée musicale* 中）、行板曲（*andante*）「我不再期望你改變 *Che Cangi tempra mai più non spero*」（於 1974 年才出版，收集在 *6 arie inedite* 中）、拿

破里民歌「我要造一所房屋 Me vojo fà na casa (Me voglio fa'na casa)」(首版於 1837 年, 收集在 *Les Soirées d'automne à l'Infrascatu* 中, 又名「水手之愛 Amor marinaro」) 和小歌「永恆的愛和忠貞 Eterno Amore e fè」(1961 年才出版, 在 *Domizetti: Composizione da Camera* 曲集中)。(參見演唱會節目譯文)

貝利尼 Vincenzo Bellini (1801~1835) 出身自音樂家庭, 自幼寫曲, 早年作品包括聖曲與歌曲, 1819 年得到故鄉卡他尼亞(Catania)政府的獎助前往拿破里音樂院, 在教他的教師 Zingarelli、Furno、Tritto 中, Zingarelli 以寫歌劇(寫有四十多部)和許多聖歌、彌撒曲等出名(註四), 指導了年青的貝利尼寫歌劇。在這一段求學的期間, 貝利尼繼續歌曲、聖曲與室內樂的譜作, 浪漫曲「痛苦的想像 Dolente immagine」就是這個時期出版的。在畢業作品展時, 他寫出半嚴肅(*Semiseria*)形式的歌劇 *Adelson e Salvini*(1925 年), 由於這個歌劇的成功, 取得拿破里 San Carlo 歌劇院(1826 年)和米蘭拉斯卡拉歌劇院(1827 年)的合同, 展開了他短暫而輝煌的歌劇音樂創作生命。

自 1827 年到 1835 年, 逝世之前的八年時光裡, 貝利尼式的歌劇誕生了, 義大利浪漫主義界的一顆巨星, 寫出具有深度和特出風格的創作——七部歌劇。這不算多的作品, 光芒四射地震撼了音樂界, 掩遮了他自己別類作品——室內樂(包括歌曲)和聖樂的成就, 因為相形之下, 都顯現出無法抗衡對比的情形, 另外的原因是卅四歲英年早逝, 而且作曲速度較緩慢(註五)。羅西尼和董尼才弟兩人作曲速度快, 前者後半生、晚年的室內樂作品, 後者成熟年齡(四十歲左右)後的豐盛作品, 都包括有代表性的室內聲樂作品, 但是, 無論如何貝利尼也留下給後世的歌者和教唱老師不少優雅動聽的歌曲。

較董尼才弟晚出生四年卻早去世十三年的貝利尼, 同樣受到前輩大師羅西尼的賞識和推荐, 跨踏在法、義音樂文化界, 他所寫的義文和少數法文室內聲樂作品, 如同他的歌劇詠嘆調, 極能發揮美聲法的歌唱技巧, 且富有強力的戲劇性, 其精緻巧妙的詞與樂的組合, 並非如華格納 Wagner 對他的描繪, 僅僅是代表著一個「哀婉的歌者」、「高雅的西西里人」, 而是十分創新的風格, 在演唱貝利尼式旋律曲調上, 音色的控制、聲音的平衡、內涵的詮解、裝飾音的唱法, 既有熱情的推動也需理性的約束, 要不慍不火地給予

適度有音樂性、節奏感的處理。

貝利尼的偉大已經不成問題地被肯定，著名男高音 Giovanni Battista Rubini (1794～1854)，生前就以演唱他的作品出名，用明亮的歌聲表現纏綿的哀傷和動人的柔情，他令人神往的歌聲和扣人心弦的樂句，充份代表了這一時期歌唱的風格，也開創了浪漫派男高音演唱上的一種特有技巧，啟發了後世的歌者與作曲者。除了他以外，眾多的貝利尼式歌唱家中，卡拉斯(Maria Callas 1923～1977)這位廿世紀的傑出女高音以唱「Norma」、「Sonnambula」拿手，蘇特蘭(Joan Sutherland 1926)這位廿世紀歌唱奇才以貝利尼式的歌劇為特長，足證這位作曲家對後世的影響之大，以及他的音樂永垂不朽的價值。

在談到貝利尼的室內聲樂作品時，令人不得不為那些早年所寫而遺失的作品惋惜。據音樂學家研究，自六歲就寫曲的貝利尼，在故鄉西西里島時和在米蘭、翡冷翠、巴勒摩等地生活時遺失了很多歌曲，他的室內聲樂作品開始出版的年代是在 1825 年以後，青少年時所寫沒有記載的不算在內，僅僅有記錄或在其傳記中提到的作品，已經查出有八首遺失了，加上為數更多的（據推測與傳言）早期歌曲，以及被懷疑有可能是他所寫的（其中四首已查出曲名）作品，看來他沒有被整理保留存起的樂譜是相當多的了。1825 年後經彙編成歌曲集出版的有二十五首，除了前面已經列於表內之十五首外，尚有下列十首：

A palpitar d'affanno（浪漫曲）

Era felice un dì（小抒情調）

Imene（清唱曲，女高音與男高音）

No, traditor, non curo（抒情調）

Chi per quest'ombre（輪唱曲）

Dalla guancia scolorita（卡農曲）

O souvenir（小抒情調）

La ricordanza（歌曲）

Si, per te gran nume eterno（短曲）

T'intendo, si, mio cor（女高音曲，無伴奏）

在我學唱和演唱的歷程中，獨唱會中以演唱貝利尼室內聲樂作品的機會最多，其次為羅西尼和董尼才弟。說來是很幸運和巧合，1972 年，在準備一

場演唱會時，我因唱貝利尼作品而獲得聲樂指導教授的肯定，隨後十多年總是得到很多機會演唱這些歌曲，可見他的這些聲樂作品之受人喜愛（註六）。

義大利因寫作歌劇出名的作曲家威爾弟 Giuuseppe Verdi (1813~1901)年輕的時候，在追求學習音樂的路上走得十分艱辛，直到開始跟歌劇作曲家 V. Lavigna 學作曲後，才得以正規地充實了譜曲的認識和音樂的知識，時逢另外兩位作曲家董尼才弟和梅卡坦得(Giuseppe Saverio Mercadante, 1795~1870)紅極一時而獨霸歌劇院，他們的成功影響了威爾弟，使他成為歌劇歷史上最偉大的作曲家。

1836 年威爾弟完成了 Oberto Conte di San Bonifacio 一劇，受到經紀人的賞識，但 1839 年在拉斯卡拉歌劇院推出，成績平平。直到 1842 年，Nabucodonosor 一劇大獲成功後，才鞏固了他歌劇作曲家的地位。威爾弟一生寫有廿八部歌劇，其中只有極少數的幾部未被經常演出，約二十部的歌劇為人熟知，每年在世界各地的大、小歌劇院中上演，尤以有名的「三部劇」（茶花女、遊唱詩人、弄臣）演出頻繁，最受歡迎。

在音樂學家的論斷評估上，威爾弟被認為是歌劇兼宗教聖樂的作曲家，因為他也寫出數量相當可觀的宗教曲、合唱曲，其中最著名的有「安魂曲 Messa di Requiem」、「聖母頌 Ave Maria」和國家之歌 Inno delle nazioni」等。音樂學家認為歌劇雖有管弦樂配合演出，但威爾弟如同許多歌劇作曲家，是一位擅長聲樂的作曲家。除了以重心的歌劇外，他所寫的室內聲樂作品也是不容忽視的，自 1835 年第一冊室內作品歌曲集(Composizione da camera per canto e pianoforte)在米蘭出版後，重要的歌曲集還有「六首浪漫曲 6 romanze」（1838 年出版）、第二冊「六首浪漫曲 6 romanze」（1845 年出版，與前冊內容不同）以及自 1935 年開始，一直到 1894 年共有十四首歌曲出版過單行版（註七）。威爾弟逝世至今已經快百年，歌曲集一再地重新再版，其中經重新彙編的「威爾弟室內聲樂和鋼琴作品集 G. Verdi: Composizioni da camera per cauto e pianoforte」收集 17 首作品，早已列入暢銷樂譜之榜上。

研究和學習演唱威爾弟的歌曲，必須對他的音樂風格有認識。自 1836 年到 1893 年，長達五十七年的創作歲月裡，從年輕、成熟到登峰造極的個人最顛峰時期，威爾弟的創作演進，可以說是每一時期均有不同，一直在求新、求變中。但是，音樂上的特殊風格，卻不容置疑地早已確立了，即使在他早

期的作品中，也可以窺探他出眾的才華，在旋律節奏上的特色。隨著 *Voce verdiana*（威爾弟式聲音）的形成，演唱其作品已經有了一定的技巧，所以，他的聲樂作品——歌曲也不能例外，必須以威爾弟式(*Stile Verdiano*)來表現。同時，在詩詞的選用上，威爾弟採用了歌德(*Goethe*)的翻譯詩文、義大利的古詩和當時詩詞作家的作品，並包括另一作曲家 *Boito* 的詩詞在內。有些歌詞的作者列為不詳，但歌曲卻傳唱開了，也是他作曲上的奇事，因為他的作品詳記寫作年代而不記載作詞人姓名，可見詞路來得的確不明了。

翻查威爾弟的歌曲，可以找出許多與歌劇中獨唱部份大同小異的地方，更有趣的是，可以找到某些類似的曲調，也就是說他採用了同一個旋律或相似的音樂來譜曲。如此一來，熟悉他的歌劇作品的歌者，就更容易掌握住他歌曲的演唱。我記得 1968 年，當我演唱「遊唱詩人」第一幕中女高音的詠嘆調「靜夜無聲 *Tacea la notte placida*」後，跟隨我的聲樂教授研唱幾首威爾弟的室內聲樂作品時，她特別提出在「孤獨的屋室內 *In solitaria stanza*」曲中第三頁上有與「遊唱詩人」中主旋律相同的樂句，並指導我以完全相同的技巧和觀念來處理，這種互通和相輔性質的詮釋，實在是演唱這些名家樂曲上的巧妙，然而也是唯一掌握音樂性的途徑，真正地發揮作曲家風格的方向。同樣地，威爾弟在浪漫曲上也嘗試著求變求新，以不同的題材來譜寫歌曲，於是玩笑的、戲劇的、多情的、感人的……歌詞各顯其神通、各表其情感，相信這就是這些歌曲吸引歌者、聽者的原因，而不是因為和歌劇作品風格雷同的關係。因此，學好他的歌曲的唱法的人，一定也可以加強對其歌劇作品的演唱。

總之，以上三位和羅西尼在內的聲樂作曲家所寫的「藝術歌曲」，對於義大利作曲、聲樂影響甚大，留給後世重要的音樂文獻，代表著十九世紀——音樂文化史上歌劇發展最重要的時代——義大利室內樂中聲樂作品的面貌。

註釋

註一：有關羅西尼室內聲樂作品介紹請參見拙文「談義大利跨越浪漫主義風格產生現代觀念的聲樂作曲大師——羅西尼聲樂作品及其樂譜上之表情記號」（1996年12月）（音樂研究學報，第五期，國立台灣師範大學藝術學院音樂研究所）

註二：拙文「義大利二十世紀歌曲」文字正在擬草中，擬於明年出版，文中將說明這類歌曲。

註三：董尼才弟歌曲作品表（如下圖）

董尼才弟 G. Donizetti 歌曲作品出版目錄及年代表：

歌集出版：

3 canzonette (Rome, ?1823)

Collezione di canzonette, 5 songs, 3 duets, 1 qnt (Naples)

Donizetti per camera: raccolta di [9] ariette e [3] duettini (Naples,)

Nuits d'été a Pausilippe, 6 songs, 6 nocurnes (Naples, 1836; London, 1836; Milan, 1837; Paris, ?1840)

Soirees d'automne à l'Infrascata, 4 songs, 1 duet (Naples, 1837; Milan 1839) Vienna, 1840s, as Soirees de Paris)

Un hiver à Paris 1838-1839, 5 nos. (Naples, 1839), as Rêveries napolitaines, with added song (Paris, ?1839; Milan, 1839; Naples, 1841; Naples, 1841 or 1842)

Matinée musicale, 6 songs, 2 duets, 2 qts (Naples, 1841; London, 1841; Paris, 1841; Milan,)

Inspirations viennoises, 5 songs, 2 duets (Naples, 1841; London, 1842; Milan, 1842; Paris,)

Baccolta di [6] canzonette e [2] duettini (Milan,)

Dernières glânes musicales, 8 songs, 2 duets (Naples,)

Fiori di sepolcro: [9] melodies postume (Naples,)

Donizetti: Composizioni da camera, ed. R. Mingardo (Milan, 1961) 6 arie

inedite, ed. C. Pestalozza (Milan, 1974)

獨唱曲和鋼琴伴奏歌曲曲名：

Addio, Addio brunetta, son già lontano, Adieu, tu brise et pour jamais, Ah, non lasciarmi, no, bell'idol mio, Ah, rammenta, o bella Irene, Ah, si tu voulais, toi que j'aime, Aimer ma rose est la sorte de ma vie, A mezzanotte, Amiamo, Amis courons chercher la gloire, Ammore!, Amor che a nulla amato,

Amor corrisposto (Bei labbri che amore formò), Amor marinaro (Me vojo fà na casa), Amore e morte, Amor tiranno (Perchè due cori insieme), Amour jaloux, Anch'io provai le tenere smanie, Antonio Foscari, A pie del mesto salice, Au pied d'une croix, Au tic-tac des castagnettes, Che cangi tempra mai più non spero, Che non mi disse un dì, Combien la nuit est longue, Come volgeste rapidi, Giorni de' miei primi anni, Dell'anno novello,

Del colle in sul pendio, Doux souvening, vivez toujours, D'un genio che m'accende, Ella riposi alcuni istanti almeno, Elle n'existe plus, mélodie, E Faut-il renfermer dans mon âme.

Fra le belle Irene e quella, Garde tes moutons, Già presso il termine de' suoi martiri, Giovanna Gray, Giuro d'amore (Eterno amore e fe ti giuro). Gran Dio, mi manca il cor, Heureuse qui pres de toi I capelli (Questi capelli bruni), Il barcajuolo, Il cavallo arabo, Il crociato, Il giglio e la rosa (Non sdegnar vezzosa Irene), Il m'aime encore, doux rêve de mon âme.

Il mio ben m'abandonò, Il mio grido getto ai venti, Il nome (Voi vorreste il nome amato), Il pegno, Il pescatore (atte il bronzo), Il pescatore (Era l'ora), Il rimprovero (Quando da te lontano), Il ritorno del trovatore da Gerusalemme, Il ritratto, Il sorriso e il primo vizzo,

Il sospiro, Il sospiro del gondoliere, Il trovatore, Il trovatore in caricatura (Le troubadour a la belle étoile), Io amo la mestizia, Io son pazza capricciosa, J'attends toujours Je vais quitter tout ce que j'aime, La

bohémienne, La chanson de l'abeille, La conocchia,

La corrispondenza amorosa, La dernière nuit d'un novice, La farfalla ed il poeta, La fiancée du timballier, La fidanzata, La folle de Sainte-Hélène, La gondola, La gondoliera (Vieni la barca e pronta), La longue douleur, La lontananza, L'amante spagnuolo, Lamento in morte di V. Bellini (Venne sull'ale ai zeffiri)

Lamento di Cecco Varlungo, La mère et l'enfant, La mia fanciulla, L'amor mio (L'arcano del core), La musulmane, La negra (La nouvelle Ourika), La ninna-nonna (La mère au berceau de son fils), La partenza del crociato, La passeggiata al lido (Che bel mar) La prière, La savoiarda, La speranza; La sultana, La torre di Biasone

La tradita (oh ingrato, m'inganni), L'attente, La vendetta, La voix, d'espoir, La zingara, Le crépuscule, Le départ pour la chasse, Le dernier chant du troubadour, Le gondolier de l'Adriatique, Le miroir magique, Léonore, Le pauvre exilé,

Le petit joueur de la harpe, Le petit montagnard, Le pirate, Le renégat, Les revenants, Les yeux noirs et les yeux bleus, L'étrangère, Le violon de Cremona, L'ora del ritorno, Lu trademiento (Aje, tradetore, tu m'haje Malvina, Malvina la bella, Marie enfin quitte l'ouvrage,

M'è Dio il tuo signore (Oh quanto in me tu puoi), Mentre del caro lido, Minvela (Quando verra sul colle), Mon enfant, mon seul espoir, Morir per te!, Nice, st'occhiuzzi calali, Noé, Non amerò che te, Non amo che te, Non giova il sospirar

Non m'ami più (L'ingratitude), Non v'è più barbaro di chi no sente, Non v'è fato, N'ornerà la bruna chioma, O anime affanate, venite a noi parlar, Occhio nero incendiator, canzonetta, O fille que l'ennui chagrîne, Oh, Cloe, delizia di questo core, Oh, je rêve d'une étrangère plus douce que l'enfant qui dors,

On vous a peint 'l'amour, Or che in cielo, Or che la notte invità, Oui, je sais votre indifférence, Oui, ton dieu c'est le mien Ov'è la voce

magica, Pace! Pas d'autre amour que toi Perché due cori, Perché mai,
Nigella amata, insensibile tu sei?, Perché se mia tu sei, Philis plus
avare que tendre,

Più che non m'ama un angelo (L'amor funesto) Plus ne m'st rien, Pourquoi
me dire qu'il vous aime, Preghiera (Una lagrima), Quand un soupçon
mortel, Quand je vis que j'étais trahie, Quando il mio ben io rivedrò,
Quando morte coll'orrido artiglio, Quanto mio ben t'adoreo, Quel
nome se ascolto

Questo mio figlio e un fiorellin d'amore, oeuvres inédites Qui sospiro, là
rise, Rendimil il core, o barbaro, Rose che un dì spiegaste, Se a te
d'intorno scherza, Se lontan, ben mio, tu sei, Se talor più nol
rammento, Seul sur la terre, Sì o no, Sì tanto sospiri, ti lagni d'amore,
Sì tu m'as fait a ton image,

Sorgesti alfin, aurora desiata, Sospiri, aneliti che m'opprimete, Sovra il
campo della vita, Sovra il remo sta curvato, Spunta il dì, l'ombra spari,
Su l'onda tremula ride la luna, Su questi allor, Taci invan, mia cara
Jole, T'aspetto ancor (Nel tuo cammin fugace), Te dire adieu,

Te voglio beneassaje, Tengo no n'namurato, Troppo vezzosa è la ninfa
bella, Trova un sol mia bella Clori Tu me chiedi se t'adoro, Una prece
sulla mia tomba (Non priego mai)

Una tortora innocente, Una vergine donzella per amore, Un bacio di
speranza (Un coeur pour abri, Un detto di speranza, Uno sguardo,
V'era un dì che il cor beato, Vien ti conforta, o misera, Vision, Viva
matrimonio

註四：Nicola Antonio Zngarelli (1752~1837)的作品很多，為當時深受尊崇的
作曲家，除義大利外未曾得到國外樂界重視。他教出了不少好子弟—
—當時有名的作曲家，除了貝利尼外，還有 S. Mercadante 等人。

註五：貝利尼在 1828 年寫過：「我建議自己，一年內不超過一部歌劇，用我
全部的精力來寫，慎選題材才寫……。」（見 Garzanti 音樂辭典）

註六：我當學生時，在排練一組貝利尼的室內聲樂作品時，起先下足功夫在

加強我的吐字，後來竟被我的聲樂老師 M.T. Pediconi (1899~1997)說了一句：「啊！妳終於唱得像一個義大利人在唱了！」給了我很大的鼓勵，使我一直認為學唱他的歌曲為追求詩句文詞處理的巧妙、樂句線條表達的細緻，能促成歌者學會如何吐字清晰和運用技巧，藉以幫助歌者進步。1978 年後，在一連串的音樂季中擔任獨唱會，我也因唱貝利尼、羅西尼等人的作品，博得了許多好評，更由專家的評論中認識、明瞭了更多有關這類歌曲演唱上的要點，這也是今日我寫這篇文字的動機和介紹這些歌曲的目的——讓我們來唱好這些好歌，藉以提昇大家唱歌的水平。

註七：G. Verdi 作品、目錄及出版年代

G. Verdi: Composizioni da camera per canto e pianoforte (Milan, 1935)

Brindisi, 1st version, ?1835 (1935)

6 romanze (1838): Non t'accostare all'urna, More, Elisa, lo stanco poeta, In solitaria stanza (Vittorelli), Nell'orror di notte oscura, Perduta ho la pace, Deh, pietoso, oh Addolorata

Notturmo (Guarda che bianca luna), (1839)

L'esule (1839)

La seduzione (1839)

Chi i bei di m'adduce ancora. 1842, (1948)

Il tramonto, 1st version, 1845

6 romanze (1845): Il tramonto [2 nd version], La zingara, Ad una stella, Lo spazzacamino, Il mistero, Brindisi [2 nd version]

Il poveretto (1847)

L'abandonnée (1849)

Barcarola 1850,

La preghiera del poeta ?1858

Il brigidino, 1863

Stornello (1869)

Cupo è il sepolcro mutolo, 1873

Pietà, Signor (1894)

參考書目

- 一、義大利新 Garzanti 音樂辭典 La Nuova Enciclopedia della musica——Garzanti
- 二、G. Grove 音樂辭典 Dictionary of music and musicianus
- 三、Nicolas slonimsky——Baker's Biographical Dictionary of Musicians
- 四、義大利 Il messagger 報音樂評論 “Musica Vocale a Udine” 文——Da Donizetti alla Cina（評任蓉獨唱會）
- 五、王沛綸——音樂字典（本文中文譯音及音樂名詞翻譯所用字典）